3e volet – LE PASSAGE À LA MODERNITÉ, DE CAROSONE À NOS JOURS

Les guerres laissent peu de place aux chansons, mais «cantaNapoli» (la célèbre exclamation qui ouvrait toutes les prestations de «Renato Carosone») a résisté aux guerres, même si elle en est sortie meurtrie. Pour des raisons industrielles plus qu'artistiques. Naples, jusque-là capitale du chant, a perdu sa place centrale lorsque les maisons de disques, la radio et la télévision ont commencé à se tourner vers Rome et Milan comme centres de production. Et pourtant, une fois encore, la chanson italienne d'après-guerre est repartie d'ici, avec l'Américain de Naples «Renato Carosone», qui a ouvert la voie aux métissages musicaux et a su faire coexister mélodie et rythme, ironie et poésie, le Vésuve et Brooklyn, les nuits à Posillipo et en Tunisie. «Renato Carosone» a ouvert la voie au métissage musical ; «Peppino Di Capri» a repris le flambeau, puis sont arrivés «Pino Daniele» et l'extraordinaire période du «Neapolitan Power», avec «James Senese» et de nombreuses autres figures majeures. Cette évolution s'est poursuivie avec les «Almamegretta», «i 99 Posse» et, plus récemment, «Liberato», les «Nu Genea», «La Niña» et de nombreux autres artistes qui continuent à mêler les langages, les genres et les cultures, réinventant la musique napolitaine sans jamais en perdre l'identité.

11 Guaglione
12 Tu vuò fà l'americano
13 Anema e core
13 Carmela
14 Napul'è
15 Cu'mme
16 Vasame

GUAGLIONE (Compositeur Giuseppe Fanciulli, Auteur Nisa)

NAPOLITAIN

Staje sempe ccà, 'mpuntato ccà
'Mmiezz' a 'sta via.
Nun mange cchiù, nun duorme cchiù,
Che pucundria!
Uè, piccerì, che vene a dì 'sta gelusia?
Tu vuò suffrì, tu vuò murì.
Chi t' 'o fa ffà?
Curre 'mbraccio addù mammà,
Nun fà 'o scemo, piccerì!
Dille tutt' 'a verità,
Ca mammà te pò capì.
E passe e spasse
Sott' a 'stu balcone,
Ma tu sì guaglione!
Tu nun cunusce 'e ffemmene,
Sì ancora accussì giovane!
Tu sì guaglione!
Che t'hê mise 'ncapa? Va a ghiucà 'o pallone!
Che vonno dì 'sti llacreme?
Vattè, nun me fà ridere!
Curre 'mbraccio addù mammà,
Nun fà 'o scemo, piccerì!
Dille tutt' 'a verità,
Ca mammà te pò capì.
Nun 'e pittà, nun alliscià 'sti mustaccielle!
Nun cerca a te,
Nun sò pe' tte chill'uocchie belle.
Nun 'a penzà, va' a pazzià cu 'e guagliuncelle!
Nun t'avvelì,
C'è tiempo, oje nì, pe' te 'nguajà!
Chi desidere 'e vasà?
Scordatella, piccerì!
Ca si 'o diceno a papà
Chi sà comme va a fernì.
E passe e spasse
Sott' a 'stu balcone,
Ma tu sì guaglione!
Tu nun cunusce 'e ffemmene,
Sì ancora accussì giovane!
Tu sì guaglione!
Che t'hê mise 'ncapa? Va a ghiucà 'o pallone!
Che vonno dì 'sti llacreme?
Vattè, nun me fà ridere!
Chi desidere 'e vasà?
Scordatella, piccerì!
Ca si 'o diceno a papà
Chi sà comme va a fernì.
Staje sempe ccà, 'mpuntato ccà
'Mmiezz' a 'sta via.
Nun mange cchiù, nun duorme cchiù,
Chi t' 'o fa ffà?

FRANÇAIS

Tu es toujours là, planté là,
Au milieu de cette rue.
Tu ne manges plus, tu ne dors plus,
Quelle tristesse !
Eh, petit, que signifie cette jalousie ?
Tu veux souffrir, tu veux mourir.
Pourquoi t'infliger cela ?
Cours dans les bras de maman,
Ne fais pas l'idiot, petit !
Dis-lui toute la vérité,
Car maman peut te comprendre.
Et tu passes et repasses
Sous ce balcon,
Mais tu n'es qu'un garçon !
Tu ne connais pas les femmes,
Tu es encore si jeune !
Tu es un garçon !
Qu'est-ce qui t'est passé par la tête ? Va jouer au ballon !
Que signifient ces larmes ?
Va-t'en, ne me fais pas rire !
Cours dans les bras de maman,
Ne fais pas l'idiot, petit !
Dis-lui toute la vérité,
Car maman peut te comprendre.
Ne te teins pas et ne lisse pas cette petite moustache !
Ce n'est pas toi qu'elle cherche,
Ces beaux yeux ne sont pas pour toi.
Ne pense pas à elle, va jouer avec les autres garçons !
Ne te décourage pas,
Tu as le temps, petit, de t'attirer des ennuis !
Qui veux-tu embrasser ?
Oublie-la, petit !
Car si on le dit à papa,
Qui sait comment cela finira.
Et tu passes et repasses
Sous ce balcon,
Mais tu n'es qu'un garçon !
Tu ne connais pas les femmes,
Tu es encore si jeune !
Tu es un garçon !
Qu'est-ce qui t'est passé par la tête ? Va jouer au ballon !
Que signifient ces larmes ?
Va-t'en, ne me fais pas rire !
Qui veux-tu embrasser ?
Oublie-la, petit !
Car si on le dit à papa,
Qui sait comment cela finira.
Tu es toujours là, planté là,
Au milieu de cette rue.
Tu ne manges plus, tu ne dors plus,
Pourquoi t'infliger cela ?

TU VUÒ FÀ L'AMERICANO (Compositeur Renato Carosone, Auteur Nisa)

NAPOLITAIN	FRANÇAIS
Puorte 'e calzune cu nu stemma arreto	Tu portes un pantalon avec un écusson derrière,
Na cuppulella cu 'a visiera aizata	Une petite casquette à visière relevée,
Passa scampanianno pe' Tuledo	Tu te promènes en fanfaronnant dans “Toledo”*,
Comm'a nu guappo, pe' te fa' guardà	Comme un dur, pour te faire remarquer.
Tu vuo' fa' l'american'	Tu veux jouer à l'Américain,
'Mericano, 'mericano	Américain, Américain.
Sient'a mme chi t' 'o ffa fa	Écoute-moi, à quoi bon ?
Tu vuoi vivere alla moda	Tu veux vivre à la mode,
Ma se bevi whisky and soda	Mais si tu bois du whisky et du soda,
Po' te siente 'e disturba	Tu te sens ensuite mal.
Tu abball' o' rock'n'roll	Tu danses le rock and roll,
Tu gioch' a baseball	Tu joues au baseball,
Ma 'e sorde p'è Camel Chi te li dà?	Mais l'argent pour les Camel3,
La borsetta di mammà	Qui te le donne ? Le sac de maman.
Tu vuo' fa' l'american'	Tu veux jouer à l'Américain,
'Mericano, mericano	Américain, Américain,
Ma si' nato in Italy	Mais tu es né en Italie !
Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa	Écoute-moi, il n'y a rien à faire,
Okay, napulitan	OK, Napolitain !
Tu vuo' fa' l'america'	Tu veux jouer à l'Américain !
Tu vuo' fa' l'america'	Tu veux jouer à l'Américain !
Comme te po' capi' chi te vo' bene	Comment celle qui t'aime peut-elle te comprendre,
Si tu le parle miezo americano	Si tu lui parles à moitié américain ?
Quanno se fa l'ammore sott' 'a luna	Quand on fait l'amour sous la lune,
Comme te vene 'ncapa 'e di': "I love you!"	Comment te vient l'idée de dire “I love you” ?
Tu vuo' fa' l'americano	Tu veux jouer à l'Américain,
'Mericano, mericano	Américain, Américain.
Sient'a mme chi t' 'o fa fa'	Écoute-moi, à quoi bon ?
Tu vuoi vivere alla moda	Tu veux vivre à la mode,
Ma se bevi whisky and soda	Mais si tu bois du whisky et du soda,
Po' te siente 'e disturba	Tu te sens ensuite mal.
Tu abball' o' rock'n'roll	Tu danses le rock and roll,
Tu gioch' a baseball	Tu joues au baseball,
Ma 'e sorde p'è Camel Chi te li dà?	Mais l'argent pour les Camel3,
La borsetta di mammà	Qui te le donne ? Le sac de maman.
Tu vuo' fa' l'americano	Tu veux jouer à l'Américain,
'Mericano, mericano	Américain, Américain,
Ma si' nato in Italy	Mais tu es né en Italie !
Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa	Écoute-moi, il n'y a rien à faire,
Okay, napulitan	OK, Napolitain !
Tu vuo' fa' ll'american	Tu veux jouer à l'Américain !
Tu vuo' fa' ll'american	Tu veux jouer à l'Américain !
Tu vuo' fa' l'americano	Tu veux jouer à l'Américain,
'Mericano, 'mericano	Américain, Américain,
Ma si' nato in Italy	Mais tu es né en “Italy” !
Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa	Écoute-moi, il n'y a rien à faire,
Okay, napulitan	OK, Napolitain !
Tu vuo' fa' l'american	Tu veux jouer à l'Américain !
Tu vuo' fa' l'american	Tu veux jouer à l'Américain !
“whisky e soda e rock and roll”	“whisky e soda e rock and roll”.
“whisky e soda e rock and roll”	“whisky e soda e rock and roll”.
“whisky e soda e rock and roll”	“whisky e soda e rock and roll”.

ANEMA E CORE (Compositeur Salve D'Esposito, Auteur Tito Manlio)

NAPOLITAIN

Nuje ca perdimmo 'a pace e 'o suonno,
Nun ce dicimmo, maje pecché?
Vvocche ca vase nun ne vonno,
Nun sò 'sti vvocche, oje nè.
Pure, te chiammo e nun rispunne
Pe' fà dispietto a mme.
Tenimmoce accussì, anema e core!
Nun ce lassammo cchiù, manco pe' 'n'ora.
'Stu desiderio 'e te me fa paura:
Campà cu tte,
Sempe cu tte
Pe' nun murì.
Che ce dicimmo a ffà pparole amare,
Si 'o bbene pò campà cu 'nu respiro?
Si smanie pure tu pe' chist'ammore,
Tenimmoce accussì, anema e core!
Forse sarrà c' 'o chianto è ddoce,
Forse sarrà ca bene fa⋯
Quanno mme sento cchiù felice,
Nun è felicità⋯
Specie si ê vvote tu me dice,
Distratta, 'a verità.
Tenimmoce accussì, anema e core!
Nun ce lassammo cchiù, manco pe' 'n'ora.
'Stu desiderio 'e te me fa paura:
Campà cu tte,
Sempe cu tte
Pe' nun murì.
Che ce dicimmo a ffà pparole amare,
Si 'o bbene pò campà cu 'nu respiro?
Si smanie pure tu pe' chist'ammore,
Tenimmoce accussì, anema e core!

FRANÇAIS

Nous qui perdons la paix et le sommeil,
Ne nous demandons-nous jamais pourquoi ?
Ce ne sont pas des lèvres, ma chère,
Qui ne veulent pas de baisers.
Et pourtant, je t'appelle et tu ne réponds pas
Pour me contrarier.
Restons ainsi enlacés, âme et cœur !
Ne nous quittons plus, pas même une heure.
Ce désir que j'ai de toi me fait peur :
Vivre avec toi,
Toujours avec toi,
Pour ne pas mourir.
Pourquoi échangeons-nous des paroles amères
Quand un soupir suffit à l'amour ?
Si toi aussi tu souffres de cet amour,
Restons ainsi enlacés, âme et cœur !
Peut-être parce que les larmes sont douces,
Peut-être parce qu'elles font du bien…
Et pourtant, quand je me sens le plus heureux,
Ce n'est pas un vrai bonheur…
Surtout quand parfois tu me dis,
Distraitement, la vérité.
Restons ainsi enlacés, âme et cœur !
Ne nous quittons plus, pas même une heure.
Ce désir que j'ai de toi me fait peur :
Vivre avec toi,
Toujours avec toi,
Pour ne pas mourir.
Pourquoi échangeons-nous des paroles amères
Quand un soupir suffit à l'amour ?
Si toi aussi tu souffres de cet amour,
Restons ainsi enlacés, âme et cœur !

CARMELA (Compositeur Sergio Bruni, Auteur Salvatore Palomba)

NAPOLITAIN

Stu vico niro nun fernesce maje
e pure 'o sole passa e se ne fuje.
ma tu stai llà, tu rosa preta e stella,
Carmela, Carmè!
Tu chiagne sulo si nisciuno vede
e strille sulo si nisciuno sente,
ma nun'è acqua 'o sanghe dint' e vvene,
Carmela Carmè!
Si ll'ammore è 'o cuntrario d'a morte, e tu 'o ssaje.
Si dimane è surtanto speranza e tu 'o ssaje.
Nun me può fà aspettà fin' a dimane,
astrigneme 'int''e braccia pe' stasera,
Carmela, Carmè!
Ma tu stai llà,tu rosa preta 'e stella,
Carmela, Carmè!
Ma nun'è acqua 'o sanghe dint'e vvene,
Carmela, Carmè!
Si ll'ammore è 'o cuntrario d'a morte, e tu 'o ssaje.
Si dimane è surtanto speranza, e tu 'o ssaje.
Nun me può fà aspettà fin' a dimane,
astrigneme 'int'e braccia pe' stasera,
Carmela, Carmè
Carmela, Carmè!

FRANÇAIS

Cette ruelle sombre n'en finit jamais
Et même le soleil passe et s'enfuit.
Mais tu es là, rose, pierre d'étoile.
“Carmela Carmè!”
Tu ne pleures que lorsque personne ne voit
Et ne cries que lorsque personne n'entend,
Mais le sang dans les veines n'est pas de l'eau,
“Carmela Carmè!”
Si l'amour est le contraire de la mort, tu le sais.
Si demain n'est qu'espoir, tu le sais.
Tu ne peux pas me faire attendre jusqu'à demain,
Serre-moi dans tes bras ce soir.
“Carmela Carmè!”
Mais tu es là, rose, pierre d'étoile.
“Carmela Carmè!”
Mais le sang dans les veines n'est pas de l'eau,
“Carmela Carmè!”
Si l'amour est le contraire de la mort, tu le sais.
Si demain n'est qu'espoir, tu le sais.
Tu ne peux pas me faire attendre jusqu'à demain,
Serre-moi dans tes bras ce soir.
“Carmela Carmè!”
“Carmela Carmè!”

NAPUL'È (Compositeur e Auteur Pino Daniele)

NAPOLITAIN	**FRANÇAIS**
Napule è mille culure	Naples est mille couleurs
Napule è mille paure	Naples est mille peurs
Napule è a voce de' criature	Naples est la voix des enfants
Che saglie chianu chianu	Qui monte tout doucement
E tu sai ca' non si sulo	Et tu sais que tu n'es pas seul
Napule è nu sole amaro	Naples est un soleil amer
Napule è addore e' mare	Naples a le parfum de la mer
Napule è na' carta sporca	Naples est un papier sale
E nisciuno se ne importa	Dont tout le monde se moque
E ognuno aspetta a' sciorta	Et tous s'en remettent au destin
Napule è na' camminata	Naples est une promenade
Int'e viche miezo all'ate	Dans les ruelles, parmi les gens
Napule è tutto nu suonno	Naples est tout entière un rêve
E a' sape tutto o' munno	Et le monde entier la connaît
Ma nun sanno a' verità	Mais personne ne connaît la vérité
Napule è mille culture	Naples est mille couleurs
(Napule è mille paure)	(Naples est mille peurs)
Napule è nu sole amaro	Naples est un soleil amer
(Napule è addore e' mare)	(Naples a le parfum de la mer)
Napule è na' carta sporca	Naples est un papier sale
(E nisciuno se ne importa)	(Dont tout le monde se moque)
Napule è na' camminata	Naples est une promenade
(Int' e viche miezo all'ate)	(Dans les ruelles, parmi les gens)
Napule è mille culure	Naples est mille couleurs
(Napule è mille paure)	(Naples est mille peurs)
Napule è nu sole amaro	Naples est un soleil amer
(Napule è addore e' mare)	(Naples a le parfum de la mer)

CU’MME (Compositeur e Auteur Vincenzo Gragnaniello)

NAPOLITAIN	FRANÇAIS
Scinne cu ’ mme	Descends avec moi
nfonno o mare a truva'	Au fond de la mer, chercher
Chillo ca nun tenimmo acca’	Ce que nous n'avons pas ici
Vieni cu mme	Viens avec moi
e accumincia a capi'	Et commence à comprendre
Comme è inutile sta' a suffri’	Comme il est inutile de souffrir
Guarda stu mare	Regarde cette mer
ca ci infonne e paure	Qui baigne nos peurs
Sta cercanne e ce mbara’	Elle essaie de nous apprendre quelque chose
Ah, comme se fa'	Ah, comment peut-on
A da’ turmiento all'anema	Tourmenter une âme
ca vo’ vula'?	Qui veut voler ?
Si tu nun scinne ’ nffunno	Si tu ne descends pas au fond
nun o puo' sape'!	Tu ne peux pas le savoir !
No, comme se fa’	Non, comment peut-on
A te piglia’ sultanto	Ne prendre que
o male ca ce sta'	Le mal qui existe
E po’ lassa' stu core	Et puis laisser ce cœur
sulo n’ miezz a via	Seul au milieu de la rue ?
Saglie cu 'mme	Monte avec moi
e accumincia a canta’	Et commence à chanter
'Nszieme e note che l'aria da’	Avec les notes que donne l'air
Senza guarda’	Sans regarder
tu continua a vula'	Continue de voler
Mentre o viento ce porta la’	Tandis que le vent nous emporte là-bas
Addo ce stanno	Là où se trouvent
e parole chiu' belle	Les plus belles paroles
Che te pigliano pe mbara’	Et je les prends pour te les apprendre
Ah, comme se fa'	Ah, comment peut-on
A da’ turmiento all'anema	Tourmenter une âme
ca vo' vula’ ?	Qui veut voler ?
Si tu nun scinne ’ nffunno	Si tu ne descends pas au fond
nun o puo' sape’	Tu ne peux pas le savoir !
No comme se fa'	Non, comment peut-on
A te piglia’ sultanto	Ne prendre que
o male ca ce sta'	Le mal qui existe
E po’ lassa' stu core	Et puis laisser ce cœur
sulo n'miezz a via	Seul au milieu de la rue ?
Ah, comme se fa’	Ah, comment peut-on
A da’ turmiento all'anema	Tourmenter une âme
ca vo’ vula'?	Qui veut voler ?
Si tu nun scinne ’ nffunno nun o puo' sape’	Si tu ne descends pas au fond, tu ne peux pas le savoir !
No, comme se fa'	Non, comment peut-on
A te piglia' sultanto o male ca ce sta’	Ne prendre que le mal qui existe
E po’ lassa' stu core sulo n’ miezz a via	Et puis laisser ce cœur seul au milieu de la rue ?

VASAME (Compositeur e Auteur Vincenzo Gragnaniello)

NAPOLITAIN	FRANÇAIS
Io vuless addiventà n′ albero 'e rose	Je voudrais devenir un rosier
Pe te fa sentì l addor e chist ammor	Pour te faire sentir le parfum de cet amour.
Io vuless addiventà nu poc e sol	Je voudrais devenir un peu de soleil
Pe te fa sentí o'calore e chistu ben	Pour te faire sentir la chaleur de cette affection.
Io vuless addiventà nu poc e vient	Je voudrais devenir un peu de vent
Pe trasì p'a forza rint ' a bocca toia	Pour entrer de force dans ta bouche.
Io vuless addiventà comm o' silenzio	Je voudrais devenir comme le silence
Per putè sentì tutt 'e respiri tuoie	Pour entendre chacune de tes respirations.
Vasame, pe′ chesta vota vasame	Embrasse-moi, embrasse-moi cette fois,
Crideme Po' nun te cerco chiù	Crois-moi, ensuite je ne te chercherai plus !
Io vuless addiventà pullin ′ e vas	Je voudrais devenir du pollen de baisers
Per putè cadè ngopp 'e capill tuoie	Pour tomber sur tes cheveux.
Io vuless addiventà magre de suonn	Je voudrais devenir un magicien des rêves
Pe te fa sunnà ca tu me cerch′ a me	Pour te faire rêver que tu me cherches.
Vasame, pe' chesta vota vasame	Embrasse-moi, embrasse-moi cette fois,
Crideme Po' nun te cerco chiù	Crois-moi, ensuite je ne te chercherai plus !
Crideme Po' nun te cerco chiù	Crois-moi, ensuite je ne te chercherai plus !
Io vuless addiventà n′ albero 'e rose	Je voudrais devenir un rosier
Pe te fa sentì l' addor e chist ammor	Pour te faire sentir le parfum de cet amour.
Io vuless addiventà nu poc e sol	Je voudrais devenir un peu de soleil
Pe te fa sentí o'calore e chistu ben	Pour te faire sentir la chaleur de cette affection.
Vasame, Pe' chesta vota vasame	Embrasse-moi, embrasse-moi cette fois,
Crideme Po' nun te cerco chiù	Crois-moi, ensuite je ne te chercherai plus !
Vasame, l' ultima vota vasame	Embrasse-moi, embrasse-moi une dernière fois,
Crideme Po' nun te cerco chiù	Crois-moi, ensuite je ne te chercherai plus !
Crideme Po' Nun te cerco chiù	Crois-moi, ensuite je ne te chercherai plus !